

LES PARTICULARITÉS DE TRADUCTION DES UNITÉS TERMINOLOGIQUES DANS LES TEXTES SOCIO-POLITIQUES

Angela GRĂDINARU

Université d'État de Moldova

PECULIARITIES OF TRANSLATING TERMINOLOGICAL UNITS IN SOCIO-POLITICAL TEXTS

This article is a study of terminological phraseology and of the peculiarities of translating terminological units of socio-political texts from French into Romanian. The theme is part of the research related to lexicology, terminology and translation studies under a formal, semantic and conceptual dimension. Investigating the phenomenon from a new linguistic perspective is a necessity of the time and of the fact that the translation process identifies difficulties of comprehension and translation (rendering the exact meaning) of the socio-political terminological units. The main issues presented in the article are: the problem of the lexical meaning and the effect of the meaning, inter-linguistic research problems – difficulties and techniques of translating the sociopolitical terminological units.

Keywords: *specialized language, phraseology, translation technique, term, text, to translate, terminological unit.*

PARTICULARITĂȚILE TRADUCERII UNITĂȚILOR TERMINOLOGICE DIN TEXTELE SOCIOPOLITICE

În articol sunt abordate frazeologia terminologică și particularitățile de traducere ale unităților terminologice din franceză în română din textele sociopolitice. Tema articolului se înscrie în cercetările ce vizează domeniul lexicologiei, terminologiei și al traductologiei sub aspecte formal, semantic și conceptual. Investigarea fenomenului într-o nouă accepție lingvistică este condiționată de necesitatea timpului și de faptul că în procesul traducerii se identifică dificultăți de comprehensiune și de traducere (de redare exactă a sensului) a unităților terminologice sociopolitice. Problemele globale prezentate în articol sunt: problema sensului lexical și efectului de sens, probleme de cercetare interlingvistice – dificultățile și procedeele de traducere al unităților terminologice sociopolitice.

Cuvinte-cheie: *limbaj specializat, frazeologie, procedeu de traducere, termen, text, a traduce, unitate terminologică.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014